

亨利第六遺事

蘇行

亨利第六遺事

英國莎士比原著

閩林縣紆
靜海陳家麟
同譯

亨利第五生時以武功鳴於世。勞師襲遠。匪不震懼。匆匆二年之久。則奄然逝去矣。當其未死時。幸生一子。時有法國伯爾干德公爵。襄助爲理軍國之事。悉以資之。蓋公爵之父。爲亞馬納克黨人。要殺以報仇之故。遂與英聯盟。劃北法羅爾河以外。悉歸英屬。蓋亨利第五已兼攝法國之政。大置酒於巴黎慶酬佳節。一時繁麗過於其王。正於此時。而大命已近至。所嬰何疾。人亦莫知。而羣醫咸束手無策。遂薨於烏茵森尼司中。去巴黎未遠。爲時蓋一千四百二十二年九月一日也。亨利第五旣薨。梓宮將護歸英。葬之威

司明司忒廟中奉安之日。送殯者傾城而至。道中聞外間言。法王
義羅司。本有狂易之病。後王而薨。相距僅數日。亨利之子。生甫九
閱月。內政屬之王叔父項佛雷。爲格老司忒公。負展臨朝。此外尤
有閣臣二十人。分治國家。班領者爲豹豪忒。本宗教家。尙有親屬
大臣。俾德何德公。其武畧文治。少遜於亨利。遂出攝法國之政。時
英國武功。肇自亨利第四。而亨利第五。尤能繼承拓地益廣。蓋二
世矣。時王崩。太子幼。而大權盡入貴近大臣之手。識者知勢難兩
大。則二親屬大臣。必有牆閼之時。已而果然。自俾德何德公蒞法
後。匪日不用其兵法。境幾無寧日。及亨利第五奉安時。俾德何德
公遂歸國而行。時法人已蠢蠢欲動矣。成禮後。法人畔公。遂匆匆
歸鎮。法國本有儲宮。狂王已死。儲君遂自立爲王。稱義羅司第七。

屏去英之攝政。弗受羈勒。法人旣畔。伯爾干德公。遂大出兵。助俾德何德公。尅復法之北境。仍臣服於英。英法凡二戰。其一在屈雷翁忒。大敗法人。及一千四百二十四年。又敗法人於倭內。是戰法人卷甲趨羅爾河以北。直至腦門豆之濱。勢如破竹。及爲英人所敗。軍中猛將。可三分之一。均殞於戰地。俾德何德。苟乘勝逐北。本可渡河南牧。顧乃弗進者。以英國中項佛雷。與內閣豹豪忒大忤。豹豪忒者。實貪婪無厭之大主教。爲刪忒續娶之所生者。於是大臣不協。日構凶隙。於朝廷之上。於送殯時。道中已大肆哮勃。經左右勸慰而止。然彼此仍睚眦相視。項佛雷固受遺詔攝政。而豹豪忒勢力雄偉。岸然弗服。凶隙已萌。黨爭遂烈。凡項佛雷黨人。及其所部。均衣藍。而豹豪忒則衣黃爲別。二黨相見。未有不致兇毆。叢

怨既深。倫敦中議長。心滋憂懣。於是兩大臣。各陳怨憤。奏於御前。莫衷一是。王既幼冲。不能斷。則聽其所爲。卽項佛雷。亦不能無私之可議。往往爲豹豪忒所掣。自念雖名監國。而政權莫屬。索然無味。不如以兵出鎮。轉足孤行其意。項佛雷夫人。名蔗克。本爲不拉本忒之妻。離婚後。項佛雷備娶之。蔗克亦故家。宜得嚙嚙國應分之土地。項佛雷因而娶之。冀得地於嚙嚙。而蔗克之故夫。抗言不許。而伯爾干德昌言助之。其助之者。以不拉本忒一逝。則遺產當歸伯爾干德也。然項佛雷。則極力欲得其地。於是伯爾干德。意見大忤。而伯爾干德。遂蕭然弗助政府。而項佛雷爲己心醲。亦不計及大臣之不爲己助矣。爭地之舉。訟閱三年。終無勝負。三年中。俾德何德戰勝法人。乃不能過河者。以伯爾干德。方以爭地之故。乃

不出兵。助俾德何德。並餉而無之。故不能席其全勝之勢以進取。及一千四百二十八年。噶喇爭地之訟平。伯爾干德公始大出兵。助俾德何德征法。整兵渡河。收復故地。顧國家事機坐失者屢矣。幸俾德何德尙能軍。法人亦因之大困。第一次俾德何德以兵圍阿里安。法新君以萬人出。圍終莫解。且圍中聞俾德何德威名人。皆震懼。俾德何德所部兩梟將。一曰肖魯司。白雷。一曰他魯保忒。法人聞此二名。皆稱爲飛將軍。不易當也。英兵旣自北而東。沿途掠擄焚殺。直趣老雷因。幾無乾淨之土。阿里安之圍旣急。將開城降。法王坐哭不已。忽聞法京中有大將至。爲一女。耶道程。昧村人。也。名曰昭安。爲牧羊之女。行牧於武石山之下。自少已怪。特恆入密林之中。與麋鹿爲友。罷牧後。則寧靜沈肅。不苟言笑。衆益異之。

夙聞英法鑒兵法。兵恆屻。近聞人言。阿里安旦夕陷。將不免於殲。痛女悲不自勝。忽念我亦人也。胡坐視不能救國於危困。顧法國已成塗炭區區。村姑卽發憤報國。人亦孰從而信之。忽爾思及往哲之豫言。言法國瀕危。有一奇女產於道程昧村。其人足蘇全法之難。一日於樹林中遇聖母。見靈母曰。汝當出拯法國。昭安曰。纖弱之質。力不能勝。矛亦不習。馳馬胡能禦敵。況軍中壯士悍如虎狼。見卽氣懾。安有幸勝之理。旣而又思聖母所命。烏敢自餒。今當入面國王。自領一軍赴敵。父母聞言。則大詈以爲妄。卽鄉里亦以爲狂。易發不可制。女曰。滋非夙心。特聖神所命耳。今當決行。卽斷其二股。亦不憚。行時有一裨將引此女面。義羅司王王方坐困於阿里安。謂大將野倫肯曰。天上火星本佑英人。今日似轉而爲我。

矣。彼英。國。方。苦。饑。戰。士。不。力。殆。星。精。使。然。野。倫。肯。曰。敵。固。無。糧。罷。不。自。振。復。有。一。裨。將。名。雷。尼。亞。進。曰。今。胡。不。鑿。撲。解。此。重。圍。且。英。將。他。魯。保。忒。已。見。禽。敵。中。無。毒。我。之。人。奚。懼。之。深。今。但。有。無。胆。之。肖。魯。司。白。雷。深。匿。不。面。矣。且。其。勇。概。亦。不。如。前。旣。無。糧。儲。又。寡。精。銳。如。何。成。軍。王。曰。趣。出。戰。吾。軍。當。逆。命。而。前。用。雪。前。恥。衆。中。苟。見。我。卻。退。者。卽。以。刃。加。我。兩。軍。旣。接。法。兵。復。大。敗。王。及。野。倫。肯。雷。尼。亞。皆。歸。壁。王。頓。足。曰。吾。所。部。均。無。胆。之。夫。厥。狀。如。獨。也。吾。尙。未。奔。彼。棄。我。於。敵。中。胡。足。自。全。果。非。是。者。吾。胡。逃。爲。雷。尼。亞。曰。肖。魯。司。白。雷。至。勇。悍。戰。時。似。不。欲。生。卽。其。所。部。亦。如。餓。獅。得。獸。而。力。撲。之。者。野。倫。肯。曰。英。之。兵。將。名。殊。不。虛。以。今。日。觀。之。直。一。可。當。十。乃。出。人。所。料。王。曰。此。城。必。不。完。城。人。膽。小。如。鼷。無。可。救。藥。吾。戀。之。何。爲。

不如逃也。吾尤知英國乏糧。因乏糧之故。攻城必力。似欲力嚙此城。都碎斷。不能使之有咫尺得完者。雷尼亞曰。不惟勇也。戰術亦幻。今決議力棄此城。正欲行時。忽有一將入曰。吾王安在。吾有異聞。陳奏王。王謂來將曰。汝何所聞而來。啟將曰。瞻王顏色。似不懌。或以失利之故。今茲得救矣。微臣今日得一聖女爲聖母。所命解圍者。此聖女有先知之能。能豫言而洞視。語語屬實。非僞造者。王曰。可汝以其人面。我將試之。來將出引昭安王。謂雷尼亞曰。汝僞爲我試其識力。果稱聖女。匪無不知。語次。昭安已入。雷尼亞高座抗言曰。小女何知。乃敢見我。昭安曰。雷尼亞爾敢欺我。吾王又安在。吾固未面爾。固已識之。趣延王出。吾有至言奉啓。雷尼亞大驚。知其異時。王出。女曰。吾王臣女爲行牧之人。未習兵間事。惟聖

母見靈以英光襲吾賤質臣女行牧山下聖母發遣來此母見我
決成大功且思我良至前此吾面目黧黑自瞻聖母滿月之金容
而容光爲之煥發此其明効大驗也今請王隨機發問吾卽能答
果弗信者先試臣女之武技當我者仆顧王勿疑聽信臣女之言
爲王任其前敵王曰聞爾言余心甚駭今爾我且先試武技果爾
能敗我者我卽信爾否則誓言無當爾當伏誅昭安曰此間有利
刃一刃上鐫五朶名花得諸土累陰彼中有教堂名卡西林亂鐵
積疊吾從鐵中得此寶刀王曰吾豈畏一女子昭安曰臣女雖弱
質亦未嘗屈伏男子權力之下於是兩刃相接王敗矣王曰爾勇
健無倫令人心折昭安曰此皆聖母見助否則立敗王曰勿論聖
母曾否助爾然爾今先來助余余不惟手口並服服者不止此心

余後來當爲爾奴。不願更爲爾君。昭安曰。今日不暇議此。唯先逐大仇。出我境外。再行受賚。未爲晚也。此時野倫肯及雷尼亞侍於外廂。雷尼亞曰。吾王何與此村姑談至移晷不止。野倫肯曰。王似醉心此女。否則何喋喋不休。至是雷尼亞曰。當入而問王。王平曰。心志搖搖。頗易爲人所惑。野倫肯曰。王神斷勝我多矣。雷尼亞曰。必入一問。遂入密室。陳奏曰。王意如何。或舍此而去。不更頓兵嚴城之下。耶。或仍猛攻敵師。解此城圍。昭安曰。胡能不戰。非單剩一人者。戰仍不止。吾請前導。撲敵力解此圍。王此時實無謀略。果有他道可行。亦決不聽此幻人之語。蓋法國屢敗之餘。畏英兵如虎。一聞肖魯司白雷軍來。婦孺皆爲擣舌。故累戰累敗。他魯保忒曾見虜於法人。後經英人贖歸。故此遭攻城。較前爲烈。此時英軍不

過三千而城中兵力尙盛。皆踞伏無敢窺足於城外。及昭安以神道之言動衆。衆心竟爲之一振。王曰。今日趣進兵。勿延晷刻。時阿利安城守兵望見英兵圍攻甚力。中有一老兵謂其子曰。爾亦知城中危險之狀。與城外土地均爲英人所得乎。子曰。知之。惟城堞上巨礮初不能一中敵人。何也。老兵曰。吾聞偵探言英兵掘塹於城外。自藏其身。且城外有塔。足以俯瞰城中。故以礮向我。發無不中。吾今以巨礮向此高塔。爾觀塔上有人出首窺探者。卽告我。吾今且少息。卽來。爾當專注此塔。不可他瞬。子曰。吾一得塔上動靜。卽狙擊之。而英軍之俯瞰城中。果恃此塔。塔上大將則他魯保忒。及肖魯司白雷。與裨將數人。肖魯司白雷曰。他魯保忒。汝能歸。吾喜不可支。爾何爲受禽。旣禽。又何以能脫。他魯保忒曰。俾德何德。

公亦擒得法大將珊瑾羅。於是彼此交換俘虜。且賸金資。吾故得歸。然吾之見禽。實法司他夫通敵而賣我。此賊至可恨。果得其人。當立碎其顱。肖魯司白雷曰。汝爲俘時。敵中款爾如何。厚邪薄邪。彼縛我於廣衢之上。恣人涕唾市上。爭曰。此吾法之巨蠹。今日得矣。乃爭相辱詈。吾大怒。力取道上碎石。磔以投人。衆皆大奔。至屏足不敢近我。已而縛我納之獄。四周以鐵爲壁。復以小隊伺我。令我臥諸榻上。敢少動者。卽發槍死我。肖魯司白雷曰。爾固被辱。然此宿憾。亦不難報。因引目外矚言曰。此時圍城中方晚餐。塔中巨礮。應向何處猛發。使之不能備禦。中有一人名賈加拉夫言曰。吾礮必嚮北門。彼間守者多貴人。一死則衆心寒矣。肖魯司白雷曰。不如嚮橋上轟擊。他魯保忒曰。城中似已絕糧。數人方凭闌議論。

而城中彈至中宵魯司白雷大呼立殞更一彈至則賈加拉夫亦死他魯保忒曰此彈何來宵魯司白雷如何汝有言否且爾十三戰未嘗一敗今日乃餘一半之面耶汝雖不言願爾勿死留佐國家汝雖但餘一目然太陽亦但孤輪能照徧天下今上天有眼者則宵魯司白雷決不至死於是令人將尸而下又面賈加拉夫之尸言曰汝亦有言見告乎獨不觀宵魯司白雷滿面笑容向我乞復仇耶一息尙存此仇必復方部署間忽聞塔下人聲如沸他魯保忒曰軍中何爲有此忽有一兵入言曰法兵已至王爲領袖其旁有一女巫自云有先知來解阿利安之圍忽聞宵魯司白雷橫臥之尸似發微呻他魯保忒曰衆勿喧請聽宵魯司白雷作何語想此鬼雄聞妖人衝陣而至故見靈而發聲耳嗟夫法人吾卽爾

仇。吾。烏。知。汝。爲。國。王。及。爲。妖。人。唯。吾。馬。蹄。所。至。當。力。踐。爾。之。心。肺。
 令。流。露。於。尸。外。遂。令。移。二。尸。於。行。帳。立。時。上。馬。與。此。無。膽。之。法。決。
 決。勝。負。語。後。勿。勿。下。樓。他。魯。保。忒。力。敵。法。王。昭。安。則。力。撲。英。兵。英。
 兵。莫。支。他。魯。保。忒。曰。彼。荏。弱。一。女。郎。乃。能。披。甲。追。撲。吾。軍。吾。一。生。
 英。勇。又。安。在。邪。正。大。呼。問。昭。安。已。至。他。魯。保。忒。曰。汝。至。邪。爾。爲。女。
 巫。邪。烏。干。正。今。日。非。斬。汝。吾。不。成。爲。英。雄。矣。昭。安。曰。佳。吾。又。烏。知。
 今。日。之。誰。勝。於。是。二。刃。相。接。昭。安。雄。勇。無。倫。他。魯。保。忒。呼。曰。上。帝。
 何。爲。右。此。魔。鬼。以。吾。之。雄。力。乃。不。能。取。一。妖。人。於。是。復。戰。昭。安。曰。
 他。魯。保。忒。爾。死。運。未。交。吾。不。汝。殺。今。甚。饑。當。入。城。就。食。汝。有。膽。者。
 當。追。我。我。之。力。量。視。汝。直。童。騃。耳。語。後。不。戰。引。騎。入。城。他。魯。保。忒。
 見。英。兵。已。遯。卽。太。息。曰。吾。此。時。心。緒。之。輓。轡。如。陶。器。之。輪。轉。轉。不。

能自休。且吾亦不知心在何許。此女純以魔術敗吾兵。不由力戰。而勝似蜜蜂之窟。爲煙燄所熏。羣飛蔽天而去。何其慘耶。吾前此勝敵。法人恆呼我爲猛犬。今日敗而狂呼。則蒙蒙如未視之狗。尤極可悲。今已四散。不可收拾。如何成軍。他魯保忒呼曰。同胞諸君。宜努力。吾英人之勇獅也。今奈何棄我之獅穴。拱手讓彼羊羔。今爾輩踉蹌情態。實如羊之遇狼。馬牛之遇虎豹。然馬牛之畏死而奔。尙不如爾之甚。他魯保忒正酣呼間。而遠遠一支之殘軍。又爲法軍所敗。他魯保忒曰。肖魯司白雷中礮死。爾獨不爲之復仇乎。今昭安倖勝入城。吾羞憤已極。恨不與肖魯司白雷同死也。此時昭安長驅入城。城圍已解。法王見昭安。則大喜。以爲神助。且曰。得汝爲助。吾軍萬無再屺之時。雷尼亞曰。今當令城人敲鐘大放煙。

火。用。賀。戰。勝。想。全。法。之。人。士。聞。此。捷。書。人。人。匪。不。額。手。王。曰。今。日。之。勝。勝。自。昭。安。非。屬。我。也。以。功。勳。言。宜。剖。吾。王。冕。之。半。分。與。女。郎。後。當。廣。飭。諸。教。士。誦。經。祈。福。且。爲。立。塔。豎。碑。使。後。嗣。永。永。無。忘。是。人。於。是。大。置。酒。燕。諸。將。士。時。英。兵。尙。未。盡。退。卽。有。司。夜。之。兵。謂。其。伙。伴。曰。吾。輩。當。留。意。果。有。敵。來。宜。告。我。我。且。小。息。言。者。爲。什。長。此。語。蓋。令。其。所。屬。者。聽。者。曰。諾。此。吾。責。也。他。魯。保。忒。旣。敗。遂。同。俾。德。何。德。公。及。諸。將。潛。以。雲。梯。至。城。下。他。魯。保。忒。曰。彼。輩。幸。勝。而。恣。飲。此。適。授。我。以。機。乘。懈。而。攻。軍。之。上。着。也。俾。德。何。德。公。曰。法。人。之。無。恥。令。人。欲。笑。不。以。力。勝。人。乃。恃。邪。術。此。直。自。隳。其。令。名。他。魯。保。忒。曰。惟。其。無。勇。故。恃。旁。門。究。竟。昭。安。者。何。物。也。能。使。全。數。之。法。人。拜。其。下。風。俾。德。何。德。公。曰。聞。彼。爲。處。女。其。藝。術。何。人。所。授。乃。敢。當。我。